

**Презентация
урока литературы
в
6 классе.**

- Тема: «Введение литературоведческих понятий баллады и поэтического перевода путем сравнительного анализа текстов «Перчатки» Ф.Шиллера, В.А.Жуковского, М.Ю.Лермонтова и «подстрочника».
- Учитель: Куликовская Е.А.

Цели и задачи урока:

- 1. Введение понятий баллады, литературного перевода (прозаического и поэтического).
- 2. Развитие умения сравнительного анализа произведений.
- 3. Формирование навыков видения индивидуальных особенностей личности.
- 4. Развитие творческих способностей.

Домашнее задание к данному уроку.

- 1. Повторить кратко биографии Ф. Шиллера, В.А. Жуковского, М.Ю. Лермонтова.
- 2. Подготовить выразительное чтение баллады Ф. Шиллера «Перчатка» на немецком языке (индивидуально).
- 3. Сделать подстрочный перевод баллады с немецкого языка на русский.

F. Schiller		*Der Handschuh	
<p>Vor seinem Löwengarten Das Kampfspiel zu erwarten, Saß *König Franz, Und um ihn die Großen der Krone Und rings auf hohem Balkone Die Damen in schönem Kranz.</p>	<p>придворные</p>	<p>Auf das Tigertier; Das packt sie mit seinen grimmi- gen Tatzen Und der Leu mit Gebrüll Richtet sich auf — da wird's stilt; Und herum im Kreis, Von Mordsucht heiß,</p>	<p>лапы распрямляется разгоряченные предстоящей битвой ложатся, образовав круг, ужасные кошка der Altan = der Balkon</p>
<p>Und wie er winkt mit dem Finger, Auf tut sich der weite Zwinger Und hinein mit bedächtigem Schritt Ein Löwe tritt Und sieht sich stumm Rings um Mit langem Gähnen, Und schüttelt die Mähnen Und streckt die Glieder Und legt sich nieder.</p>	<p>der Zwinger tut sich auf — клетка открывается</p> <p>gähnen — зевать die Mähne — грива потягивается</p>	<p>Lagern sich die greulichen Katzen.</p> <p>Da fällt von des Altans Rand Ein Handschuh von schöner Hand Zwischen den Tiger und den Leu Mitten hinein.</p> <p>Und zu Ritter Delorges,¹ spotten- der Weis',</p>	<p>насмешливо, язвительно</p> <p>schwören — клясться</p> <p>aufheben — поднимать</p> <p>hinabsteigen — спускаться</p> <p>das Ungeheuer — чудовище</p> <p>keck — дерзкий</p>
<p>Und der König winkt wieder, Da öffnet sich behend Ein zweites Tor, Daraus rennt Mit wildem Sprunge Ein Tiger hervor. Wie er den Löwen erschaut, Brüllt er laut, Schlägt mit dem Schweif Einen furchtbaren Reif Und reckt die Zunge, Und im Kreise scheu Umgeht er den Leu Grimmig schnurrend Drauf streckt er sich murrend Zur Seite nieder.</p>	<p>быстро, проворно</p> <p>brüllen — рычать, реветь хвост кольцо высовывает язык робко der Leu = der Löwe свирепо</p>	<p>Wendet sich Fräulein Kunigund: „Herr Ritter, ist eure Lieb' so heiß, Wie ihr mir's schwört zu jeder Stund', Ei, so hebt mir den Handschuh auf!“ Und der Ritter, in schnellem Lauf, Steigt hinab in den furchtbaren Zwinger Mit festem Schritte, Und aus der Ungeheuer Mitte Nimmt er den Handschuh mit keckem Finger.</p>	<p>das Ungeheuer — чудовище</p> <p>keck — дерзкий</p> <p>с удивлением и ужасом придворные дамы хладнокровно</p> <p>нежным взглядом предвещая счастье empfangen -- встречать</p>
<p>Und der König winkt wieder, Da speit das doppelt geöffnete Haus Zwei Leoparden auf einmal aus, Die stürzen mit mutiger Kampfbegier</p>	<p>две открытые двери клетки выбрасывают они набрасываются, жаждая битвы</p>	<p>Und mit Erstaunen und mit Grauen Sehen's die Ritter und Edelfrauen, Und gelassen bringt er den Hand- schuh zurück. Da schallt ihm sein Lob aus jedem Munde, Aber mit zärtlichem Liebesblick Er verheißt ihm sein nahes Glück — Empfängt ihn Fräulein Kunigunde. Und er wirft ihr den Handschuh ins Gesicht: „Den Dank, Dame, begehr' ich nicht!“ Und verläßt sie zur selben Stunde.</p>	<p>begehren — жаждать, требо- вать</p>

Литературоведческие понятия.

- Баллада - к 18-19 векам жанр лиро-эпического стихотворения легендарно-героического содержания драматического, а порой и трагического характера.
- Баллада родилась в 13 веке в Провансе как лирическая хороводная песня любовного содержания с обязательным рефреном (повторяющийся припев). Позже постепенно отделилась от пляски и приобрела вид, известный нам сегодня.

**Соответствует ли, по
Вашему мнению,
содержание баллады Ф.
Шиллера данному
определению?**

Свое мнение обоснуйте.

Ф. Шиллер.



DER HANDSCHUH	ПЕРЧАТКА (дословный перевод с немецкого Н.В.Корнсейвой и Г.Л.Виринной)
<p>Vor seinem Löwengarten, Das Kampfspiel zu erwarten, Saß König Franz, Und um ihn die Großen der Krone Und rings auf hohem Balkone Die Damen in schönem Kranz.</p> <p>Und wie er winkt mit dem Finger, Auf tut sich der weite Zwinger, Und hinein mit bedächtigem Schritt Ein Löwe tritt. Und sieht sich stumm Rings um, Mit langem Gähnen, Und schüttelt die Mähnen Und streckt die Glieder Und legt sich nieder.</p> <p>Und der König winkt wieder. Da öffnet sich behend Ein zweites Tor, Daraus rennt Mit wildem Sprunge Ein Tiger hervor. Wie der den Löwen erschaut. Brüllt er laut. Schlägt mit dem Schweif Einen furchtbaren Reif Und reckt die Zunge, Und im Kreise scheu Umgeht er den Leu Grimmig schnurrend. Drauf streckt er sich murrend Zur Seite nieder.</p> <p>Und der König winkt wieder, Da speit das doppel geöffnete Haus Zwei Leoparden auf einmal aus. Die stürzen mit mutiger Kampfbegier Auf das Tigertier;</p> <p>Das packt sie mit seinen grimmigen Tatzen, Und der Leu mit Gebrüll Richtet sich auf – da wird's still.</p>	<p>Перед своим львиным садом, Ожидая турнира, Сидит король Франц, И вокруг него большие¹ короны, И на высоком балконе – Дамы красивым венком.</p> <p>И как он качнет (махнет) пальцем, Появляется просторная клетка, И наружу степенным шагом Выступает лев, И безмолвно осматривается Кругом, С долгим зевком, И трясет гривой И потягивается И ложится.</p> <p>И снова король машет пальцем. Проворно открываются Вторые ворота, Отсюда мчится Дикими прыжками Наружу тигр. Как он льва узрел, Рычит он громко, Бьет хвостом Ужасный круг² И высовывает язык, И в кругу пугливо Обходит он льва. Свирепо мурлычет, После этого, ворча, укладывается он, Прячась в стороне.</p> <p>И снова король качает пальцем, И извергает дважды открытый дом Двух леопардов за один раз. Они сталкиваются в мужественной жажде борьбы</p> <p>С тигром;</p> <p>Который увлекает своим яростным танцем, И лев с рыванием</p>

¹ В скобках даны варианты перевода слов, имеющих разные значения или их оттенки. *Большие короны* – образное выражение: имеются в виду знатные дворяне, чьи гербы украшены большими коронами.

<p>Und herum im Kreis, Von Mord sucht heiß, Lagern die greulichen Katzen.</p> <p>Da fällt von des Altans Rand Ein Handschuh von schöner Hand Zwischen den Tiger und den Leu Mitten hinein. Und zu Ritter Delorges spottenderweis' Wendet sich Fräulein Kunigund': «Herr Ritter, ist Eure Lieb' so heiß. Wie Ihr mir's schwört zu jeder Stund', Ei, so hebt mir den Handschuh auf». Und der Ritter in schnellem Lauf Steigt hinab in den furchtbarn Zwinger Mit festem Schritte, Und aus der Ungeheuer Mitte Nimmt er den Handschuh mit keckem Finger.</p> <p>Und mit Erstaunen und mit Grauen Sehen's die Ritter und Edelfrauen,</p> <p>Und gelassen bringt er den Handschuh zurück. Da schallt ihm sein Lob aus jedem Munde, Aber mit zärtlichem Liebesblick – Er verheißt ihm sein nahes Glück –</p> <p>Empfängt ihn Fräulein Kunigunde. Und er wirft ihr den Handschuh ins Gesicht: «Den Dank, Dame, begeh' ich nicht!» Und verläßt sie zur selben Stunde.</p>	<p>Обращается – пусть он замолчит. И вокруг него по кругу, От жажды убийства горячие, Расположились ужасные кошки.</p> <p>Тут падает с края балкона Перчатка с прекрасной руки Вниз между тигром и львом Посередине. И к рыцарю Делоржу, насмехаясь (иронизируя, издеваясь), Поворачивается фройлен Кунигунда: «Господин рыцарь, горяча ли Ваша любовь так, Как Вы мне клянетесь каждый час? Так поднимите мне перчатку!»</p> <p>И рыцарь в быстром движении Сходит в ужасную клетку Твердым шагом И из подвижной группы Берет он перчатку дерзким пальцем.</p> <p>И с удивлением и с ужасом Смотрят рыцари и благородные дамы, И хладнокровно приносит он перчатку назад. Тут звучит ему похвала из каждого рта (от каждого), Но с нежным любовным взглядом – Он предсказывает ему его близкое счастье – Встречает его фройлен Кунигунда. И он швыряет (бросает, кидает) ей перчатку в лицо: «Благодарности (признательности), мадам, я не жажду (не желаю, не добиваюсь!)» И оставил (покинул) ее в тот же час.</p>
---	---

² *Das ist der Kampf der Löwen und der Tiger*

ПЕРЧАТКА

Повесть

Перед своим зверинцем,
С баронами, с наследным принцем,
Король Франциск сидел;
С высокого балкона он глядел
На поприще, сраженья ожидая;
За королем, обворожая
Цветущей прелестию взгляд,
Придворных дам являлся пышный ряд.

Король дал знак рукою –
Со стуком растворилась дверь,
И грозный зверь
С огромной головою,
Косматый лев
Выходит;
Кругом глаза угрюмо водит;
И вот, все оглядев,
Наморщил лоб с осанкой горделивой,
Пошевелил густую гривой,
И потянулся, и зевнул,
И лег. Король опять рукой махнул –
Затвор железной двери грянул,
И смелый тигр из-за решетки прынул;
Но видит льва, робеет и ревет,
Себя хвостом по ребрам бьет,
И крадется, косясь взглядом,
И лижет морду языком,
И, обошедши льва кругом,
Рычит и с ним ложится рядом.
И в третий раз король махнул рукой –
Два барса дружною четой
В один прыжок над тигром очутились;
Но он удар им тяжелой лапой дал,
А лев с рыканьем встал...
Они смирились,
Оскалив зубы отошли,
И зарычали, и легли.

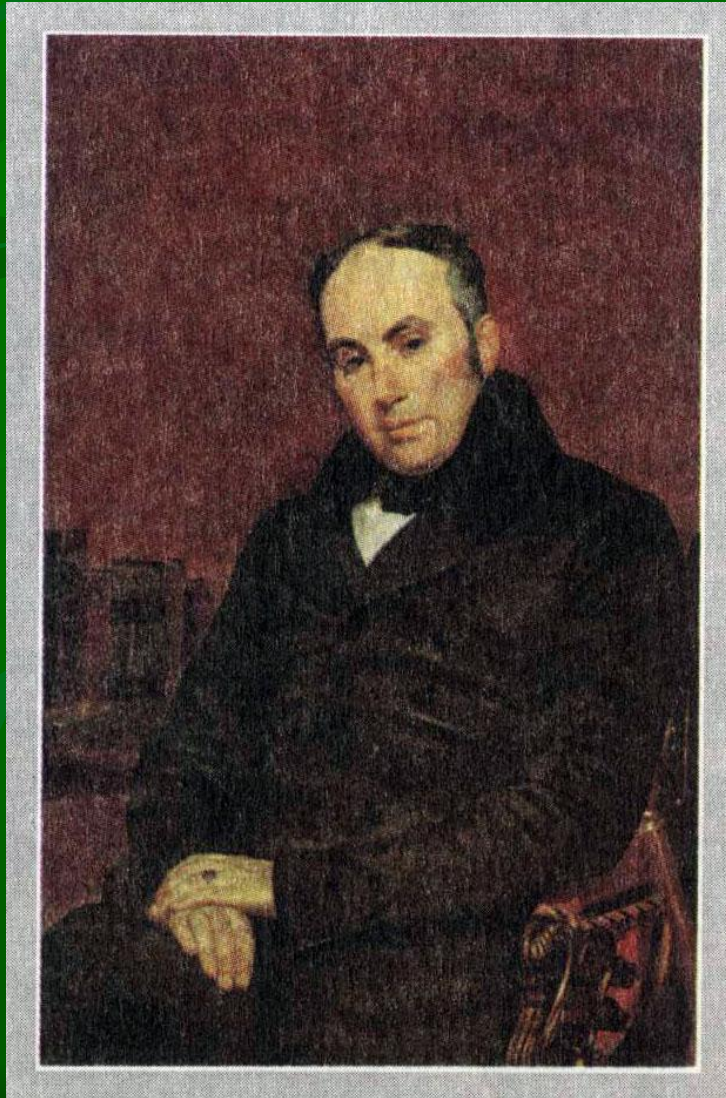
В.А.ЖУКОВСКИЙ

И гости ждут, чтоб битва началась.
Вдруг женская с балкона сорвалась
Перчатка... все глядят за ней...
Она упала меж зверей.
Тогда на рыцаря Делоржа с лицемерной
И колкою улыбкою глядит
Его красавица и говорит:
«Когда меня, мой рыцарь верный,
Ты любишь так, как говоришь,
Ты мне перчатку возвратишь».

Делорж, не отвечав ни слова,
К зверям идет,
Перчатку смело он берет
И возвращается к собранью снова.

У рыцарей и дам при дерзости такой
От страха сердце помутилось;
А витязь молодой,
Как будто ничего с ним не случилось,
Спокойно всходит на балкон;
Рукоплесканьем встречен он;
Его приветствуют красавицыны взгляды
Но, холодно приняв привет ее очей,
В лицо перчатку ей
Он бросил и сказал: «Не требую награды»

Перевод В.А.Жуковского



- 1. Предвещает ли начало повести ее дальнейшее драматическое развитие?
- 2. Почему улыбка красавицы названа «лицемерной и колкой»?

ПЕРЧАТКА

Вельможи толпою стояли
И молча зрелища ждали;
Меж них сидел
Король величаво на троне;
Кругом на высоком балконе
Хор дам прекрасный блестел.
Вот царскому знаку внимают.
Скрыпучую дверь отворяют,
И лев выходит степной
Тяжелой стопой.
И молча вдруг
Глядит вокруг.
Зевая лениво,
Трясет желтой гривой
И, всех обзрев,
Ложится лев.
И царь махнул снова,
И тигр суровый
С диким прыжком
Взлетел опасный
И, встретясь с львом,
Завыл ужасно;
Он бьет хвостом,
Потом
Тихо владельца обходит,
Глаз кровавых не сводит...
Но раб пред владыкой своим
Тщетно ворчит и злится:
И невольно ложится
Он рядом с ним.

М.Ю.Лермонтов

Сверху тогда упали
Перчатка с прекрасной рук
Судьбы случайной игрою
Между враждебной четюю.
И к рыцарю вдруг своему обратясь,
Кунигунда сказала, лукаво смеясь:
«Рыцарь, пытать я сердца люблю.
Если сильна так любовь у вас,
Как вы твердите мне каждый час,
То подымите перчатку мою!»
И рыцарь с балкона в минуту бежит,
И дерзко в круг он вступает,
На перчатку меж диких зверей он глядит
И смелой рукой подымает.
И зрители в робком вокруг ожиданье,
Трепеща, на юношу смотрят в молчанье.
Но вот он перчатку приносит назад.
Отвсюду хвала вылетает,
И нежный, пылающий взгляд –
Педального счастья заклад –
С рукой девицы героя встречает.
Но досады жестокой пылая в огне,
Перчатку в лицо он ей кинул:
«Благодарности вашей не надобно мне!»
И гордую тотчас покинул.

Перевод М.Ю.Лермонтова.



М. Ю. Лермонтов в вицмундире лейб-гвардии Гусарского полка.
Портрет работы Ф. О. Будкина. Масло, 1834.

- 1.Какая из картин, «Выход зверей» или «Сошествие юноши», Видится отчетливее?
- 2.Каков юноша в финале?

Сравним переводы.

- 1.Какой из переводов произвел на Вас более сильное впечатление и почему?
- 2.В каком из переводов, по Вашему мнению, дама более коварна?
- 3.Ритм немецкого текста и переводов совпадает? Почему?

Литературоведческие понятия.

- Перевод художественный – воспроизведение литературного сочинения на другом языке, учитывающее особенности и того и другого языка, и литературные традиции народов и сохраняющее авторскую уникальность текста.
- Отвечают ли данные переводы приведенному определению? Свое мнение обоснуйте.

Согласны ли Вы с мыслью В.А. Жуковского?

- «Переводчик в прозе есть раб, переводчик в стихах – соперник...прекрасное редко переходит из одного языка в другой, не утратив нисколько своего совершенства: что же обязан делать переводчик? Находить у себя в воображении такие красоты, которые бы могли служить *заменою*, следовательно производить *собственное*, равно и превосходное: не значит ли это быть творцом?»

Устное словесное рисование.

- 1. «Выход зверей» (повадки, подчеркнутые в переводах).
- 2. Почему Делорж бросает перчатку в лицо красавице? Опишите рыцаря, когда он говорит: «Не требую награды».
- 3. Какой эпизод Вам хотелось бы проиллюстрировать? Почему?

Иллюстрация к балладе Ф.Шиллера «Перчатка» Мазеля
(Рувима) Ильи Моисеевича
(1946 Г. Холст, масло)



- Какой эпизод выбран художником? Почему?

Подведение итогов урока.

- 1. Что такое баллада? Проиллюстрируйте определение текстом.
- 2. Чем подстрочный перевод отличается от художественного, а прозаический от поэтического?
- 3. В чем Вы увидели сложность сравнения переводов В.А.Жуковского и М.Ю.Лермонтова?

Домашнее задание.

- 1. Выписать определения баллады и перевода и выучить их.
- 2. Создать свой поэтический перевод понравившегося эпизода (сильные учащиеся делают поэтический перевод всей баллады как конкурсная работа).
- 3. Оформить свой перевод собственными иллюстрациями.